

商貼外和通韻復寶  
 全

22  
 22  
 22

洋学文庫  
 文庫 8  
 C 643





樓字

卷菱湖先生書

雙行字 阿蘭陀人書

竹堂小原先生校

商賈外邦通語

東觀書林

寶叢堂梓



和英接言序



大東南北之海門。近頃有官許而自開新港。以來。諸蠻商舶雲集。雨臻。出入無間。斷也。是所以德化之及遠也。人々誰不仰之哉。當是時。國人接蠻客。不可不以言字。其言不通。其字不辨。則貨物運輸之際。又恐謬誤生。謬誤生。則國家害亦曰不生乎。予憂之久矣。故著此小帙。以示國人。且願諸蠻。聊裨益乎。蓋五國各言小異。而英語尤通五國也。抑和漢之書者。縱行。而自上讀。



洋書調所改

# 音通

日本同通

ソフト  
*Soft*

ソフト  
SOFT

日本同音

サウンドズ  
*Sounds*

サウンドズ  
SOUNDS

至<sub>ニ</sub>干<sub>下</sub>。諸蠻之書者橫行。而自左讀終<sub>テ</sub>干<sub>右</sub>也。今人學蠻書者不少。習蠻語者亦多。然欲學其語必當先辨其字體。正其書法。知其連續。如彼文字固簡易。而正符合。不滿四十。驟如載於斯。故於我國人也。雖愚早得其條理。而可運之掌上。如此編欲便商賈日用而已。是為序。





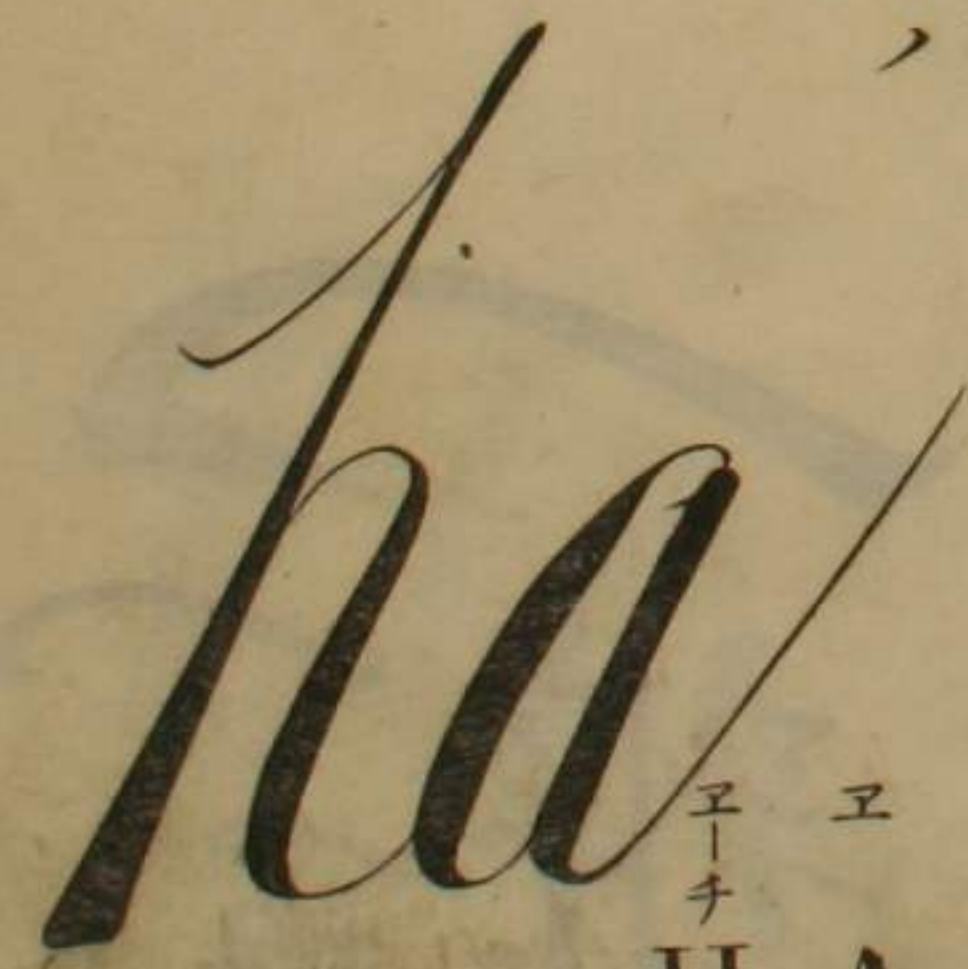

安政七庚申歲二月 寶善堂主人誌



小原竹堂書





<p>イ 日本語</p>  <p>アイ I 英語</p>	 <p>以、以</p>
<p>ロ</p>  <p>アル RO</p>	 <p>呂、呂</p>
<p>ハ</p>  <p>エ子 HA</p>	 <p>波、波</p>



ト  
to  
テヲ  
TO

止と

ニ  
ni  
エニ  
NI

仁に

チ  
ghi  
ジイ  
GHI

知ち

ホ  
ho  
エチ  
HO

保ほ

リ  
ri  
アル  
RI

りあ  
利あ

ヘ  
he  
エチ  
HE

辨べ

蘭身多利通商作書



wa

ワ

エ  
キ  
ウ

WA

水  
和木

nu

ヌ

エ  
ン  
ユ  
ー

NU

奴  
奴奴

ka

カ

ケ  
エ  
イ

KA

カ  
加カ

ru

ル

ル  
キ

RU

留  
留留

yo

ヨ

エ  
イ  
ウ

YO

よ  
与よ

wo

ヲ

ダ  
ル  
キ

WO

を  
遠を

商  
興  
外  
種  
進  
音  
存  
字  
集

二



高古子口通貞更

*tsee* <sup>ツ</sup>  
テ ス 子  
TSU

つ  
門心

*ta* <sup>タ</sup>  
テ エ  
TA

た  
太 多

*ne* <sup>子</sup>  
エ イ  
NE

ね  
衿 ね

*re* <sup>レ</sup>  
ア イ  
RE

れ  
礼 れ

*na* <sup>ナ</sup>  
エ エ  
NA

な  
奈 奈

*so* <sup>ソ</sup>  
エ ス  
SO

そ  
則 了

高古子口通貞更



商古十口通員更寶

井  
wi  
アイ  
WI

わ  
為 为

の  
no  
エノ  
NO

乃乃の

オ  
o  
オ

オ  
お 於 木

ラ  
ra  
アエ  
RA

ら  
良 巳 巳

ム  
mu  
エム  
MU

ム  
武 武

ウ  
u  
ユ

う  
于 于

商具夕糸通立音仁更寶

四



高古十口通黄更

ケ  
*ke*  
ケイ KE

け  
計け

ク  
*kei*  
ケイ KU

ク  
久ク

フ  
*ku*  
エフ FU

く  
不ふ

ヤ  
*ya*  
エヤ YA

ヤ  
也也

コ  
*ko*  
ケイ KO

こ  
己こ

マ  
*ma*  
エマ MA

マ  
末

商具夕利山音信

五



高古十口通真更寶

サ  
sa  
エエ  
ス SA

七  
左  
七  
七  
七

エ  
ye  
エイ  
イ YE

江江

キ  
ki  
ケイ  
アイ KI

キ  
幾  
キ  
キ

テ  
te  
テイ  
イ TE

て  
天  
て

ユ  
yu  
ユイ  
ユ YU

由  
由  
由

ア  
a  
エ  
A

あ  
安  
あ

高古十口通真更寶

六



商帖外和通韻便賣

エ  
C  
イ F

百  
惠 惠

ヒ  
hi  
ア イ  
エ ナ  
HI

ひ  
比 比

モ  
mo  
エ ヲ  
MO

毛  
毛 毛

メ  
Me  
エ イ  
ME

メ  
女 女

ミ  
mi  
エ ア  
MI

ミ  
美 美

シ  
Shi  
エ ア イ  
ス ナ  
SHI

シ  
之 之

商帖外和通韻便賣



<p>1.</p> <p>ウオン <i>One</i> ONE</p>	<p>日本語イチ</p> <p>一</p>
---	-----------------------

<p>2</p> <p>トウ <i>two</i> TWO</p>	<p>ニ</p> <p>二</p>
---	-------------------

<p>3</p> <p>テイ <i>three</i> THREE</p>	<p>サン</p> <p>三</p>
---	--------------------



<p>セ</p> <p><i>Se</i></p> <p>エー ス SE</p>	<p>世</p> <p>世</p>
--	-------------------



<p>ス</p> <p><i>Su</i></p> <p>エー ス SU</p>	<p>す</p> <p>す</p>
--	-------------------



蘭語和字






西語小口通算便覽



 <p>セブン <i>Seven</i> SEVEN</p>	<p>シチ</p> 
---	--

 <p>エイト <i>Eight</i> EIGHT</p>	<p>ハチ</p> 
--	---

 <p>ナイン <i>nine</i> NINE</p>	<p>ク</p> 
---	---

 <p>フォー <i>four</i> FOUR</p>	<p>シ</p> 
---	--

 <p>ファイブ <i>five</i> FIVE</p>	<p>ゴ</p> 
---	---

 <p>セクス <i>Six</i> SIX</p>	<p>ロク</p> 
---	---

商賈外種通算便覽

九



マン  
10000  
テン ソセンデ  
*Ten thousand*  
TEN THOUSAND

萬

ジフ  
10  
テン  
*ten*  
TEN

十

ヨク  
100000  
ウオン ホンドレデ  
*One hundred thousand*  
ソセンデ  
ONE HUNDRED THOUSAND

億

ヒヤク  
100  
ホンドレデ  
*hundred*  
HUNDRED

百

セン  
1000  
ソセンデ  
*thousand*  
THOUSAND

千

商則夕糸通音傳寶



moon <sup>ツキ</sup>

<sup>ムーン</sup>  
MOON

月

Star <sup>ホシ</sup>

<sup>スタール</sup>  
STAR

星

man <sup>ヒト</sup>

<sup>マン</sup>  
MAN

人

haven <sup>テン</sup>

<sup>ドブ</sup>  
HAVEN

天

earth <sup>チ</sup>

<sup>アース</sup>  
EARTH

地

sun <sup>ヒ</sup>

<sup>サン</sup>  
SUN

日



キ  
タ  
*north*  
ケル  
ス  
NORTH

北

ハ  
ル  
*Spring*  
ス  
プ  
リ  
ン  
SPRING

春

ナ  
ツ  
*Summer*  
ケ  
ム  
マ  
ル  
SUMMER

夏

ヒ  
ガ  
シ  
*east*  
イ  
ス  
ト  
EAST

東

ニ  
シ  
*West*  
ウ  
ス  
ト  
WEST

西

ミ  
ナ  
ミ  
*South*  
サ  
ウ  
ス  
SOUTH

南



商  
沽  
外  
口  
通  
貨  
便  
寶

*cold*

カ  
ン

ト  
ル  
ド  
COLD

寒

*day*

ヒ  
ル

デー  
DAY

晝

*night*

ヨ  
ル

ナ  
イト  
NIGHT

夜

*autumn*

ア  
キ

ア  
キ  
ム  
AUTUMN

秋

*winter*

フ  
ユ

フ  
ユ  
ウ  
WINTER

冬

*heat*

シ  
ヨ

ヒ  
ト  
KEOT

暑

商  
具  
外  
永  
進  
音  
作  
寶

十三



# 朝

アサ

*morning*

モ 子 ン  
MORNING

ユフ

*evening*

エ ア 子 ン  
EVENING

# 夕

英國時計の第一の時の変あり二も第二の時之都て西州の諸國一昼夜と廿四時と一時の始り十二時終り又始り日本昼九時と外國の十二時終り夜九時と十二時小當る之日は長短不限らば此十二符の音聲も則一二三の声小同十一ハエレブ十二ハトウェル此大意と見合をべし

### 日本時計之圖

數品有り其形チ一ナラズ

自國ハ日夜長短ふり曆刻ニ應じ  
時計掛替改む事と

要とハ明六ツ

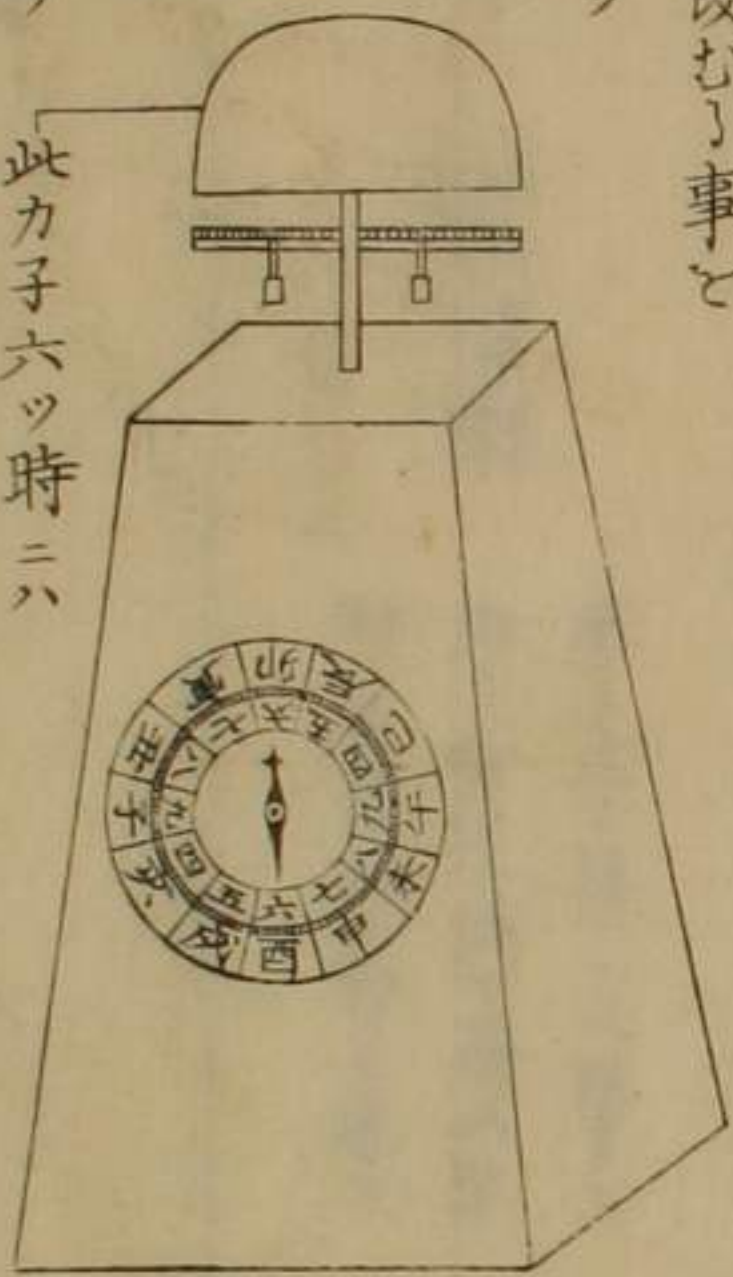
知の時改

こむと

針先外

方に向へ

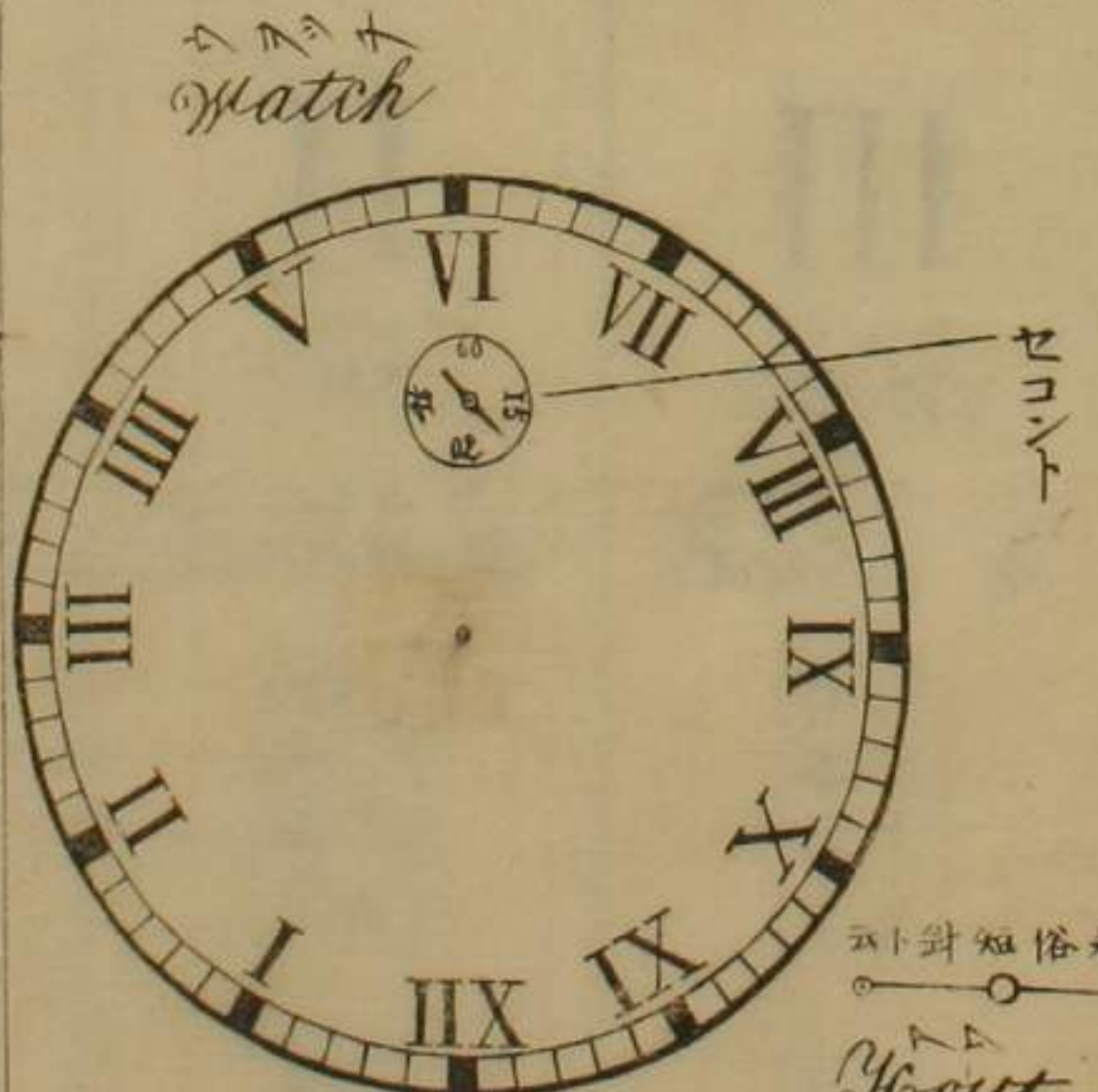
く掛るなり



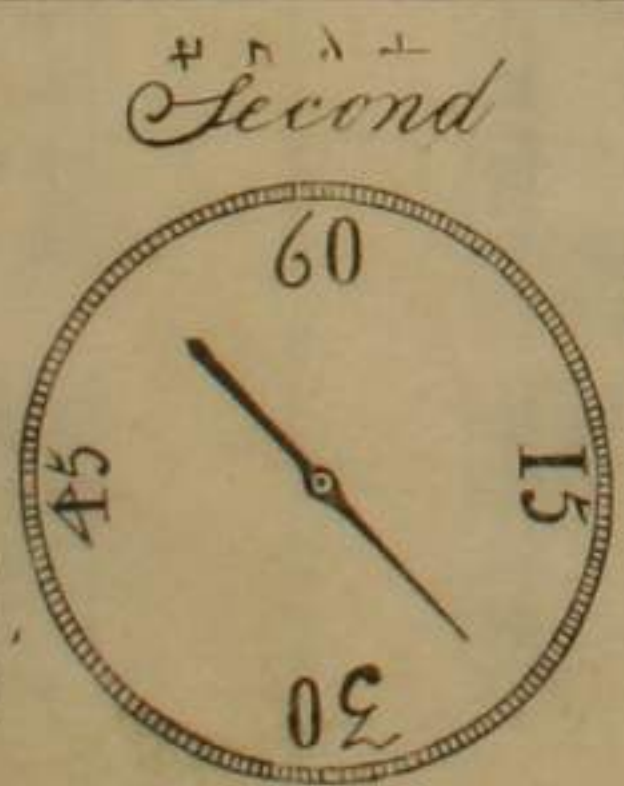
此カ子六ツ時ニハ  
六ツ打六ツ半時ニハニツ打五ツ時ニハ五ツ  
打五ツ半時ニハ一ツ打音ノ半時ニツ偶  
半時ニツ打余ハ推テ知ルベシ

商賈外口通商便覽

### 英國時計數品略根附時計形圖



セコト一周シテ六十分過コレヲ  
三ニユト云三ニユト一周シテ六  
十分過コレヲ一アワト云右ニテ  
ニテ日本ノ一時間ニテ尤春  
分秋分ハ日本英國相  
對ス都テ英國ニテハ時計  
掛ケカヘルニヨハガナリ  
右アワノ針ニテ時ヲサス英  
國ニテハ三ニユトノ方ニテ本  
時ヲ見ルコトヲ常用トスト  
イヘリ



15  
30  
45  
60

セコト六十分ニテ  
三ニユトナリ

六十分ニテ  
一アワ

三ニユト  
云ト針長俗和  
minutes

セコト  
云ト針短俗和  
Hour



子時

夜九ツ時

同九ツ半時  
但シ百刻ヲ以一時ト依テ  
夜九ツ時五十刻ヲ過今明  
境ナリ五十一刻トハ明日トス

XII

*twelve*

*20 clack*

日本語ニテ  
十二ト云

日本語ニテ  
同夕晝夜ト云

丑時

夜八ツ時

曉ト云

同八ツ半時

曉ト云

II

*two*

*20 clack*

日本語ニテ  
二ト云

日本語ニテ  
同夕晝ト云

寅時

同七ツ時

曉ト云

同七ツ時

曉ト云

卯時

明六ツ時

曉ト云

同六ツ半時

III

*three*

*20 clack*

日本語ニテ  
四ト云

日本語ニテ  
時ニアタル

V

*five*

*20 clack*

日本語ニテ  
五ト云

日本語ニテ  
半時ニアタル

VI

*six*

*20 clack*

日本語ニテ  
六ト云

日本語ニテ  
時ニアタル

VII

*seven*

*20 clack*

日本語ニテ  
七ト云

日本語ニテ  
半時ニアタル



辰時

朝五ツ時

VIII

eight

20 clack

日本語ニテ  
ハト云

日本語  
時ニアタル

同五ツ半時

IX

nine

20 clack

日本語ニテ  
九ツト云

日本語  
半時ニアタル

巳時

晝四ツ時

X

ten

20 clack

日本語ニテ  
十ト云

日本語  
時ニアタル

同四ツ半時

XI

eleven

20 clack

日本語ニテ  
十一ト云

日本語  
時ニアタル

午時

晝九ツ時

XII

以下十二  
時記號  
上ニ全シ

日本語ニテ  
十二ト云

日本語  
時ニアタル

同九ツ半時

I

日本語ニテ  
一ト云

日本語  
時ニアタル

未時

晝八ツ時

II

日本語ニテ  
二ト云

日本語  
時ニアタル

同八ツ半時

III

日本語ニテ  
三ト云

日本語  
時ニアタル



申時

晝七ツ時

III

日本語ニテ  
四ト云

日本語ニテ  
時ニアル

同七ツ半時

V

日本語ニテ  
五ト云

日本語ニテ  
時ニアル

酉時

暮六ツ時

VI

日本語ニテ  
六ト云

日本語ニテ  
時ニアル

同六ツ半時

VII

日本語ニテ  
七ト云

日本語ニテ  
時ニアル

戌時

夜五ツ時

VIII

日本語ニテ  
八ト云

日本語ニテ  
時ニアル

同五ツ半時

IX

日本語ニテ  
九ト云

日本語ニテ  
時ニアル

亥時

夜四ツ時

X

日本語ニテ  
十ト云

日本語ニテ  
時ニアル

同四ツ半時

XI

日本語ニテ  
十一ト云

日本語ニテ  
時ニアル



和韻二十宮ト云

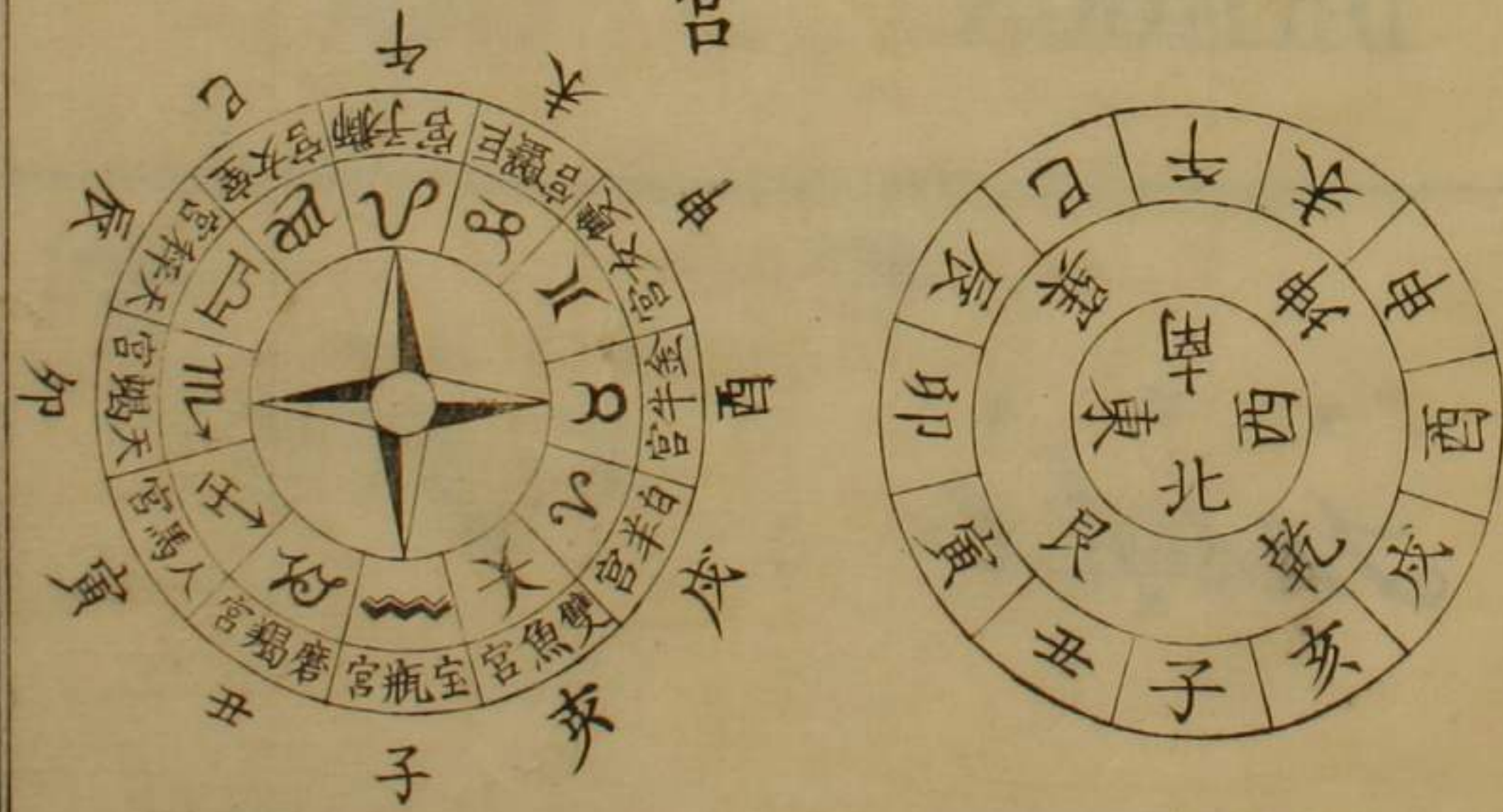
ト左ルフ グレンチス

*twelve branches*

TWALF TEKEN

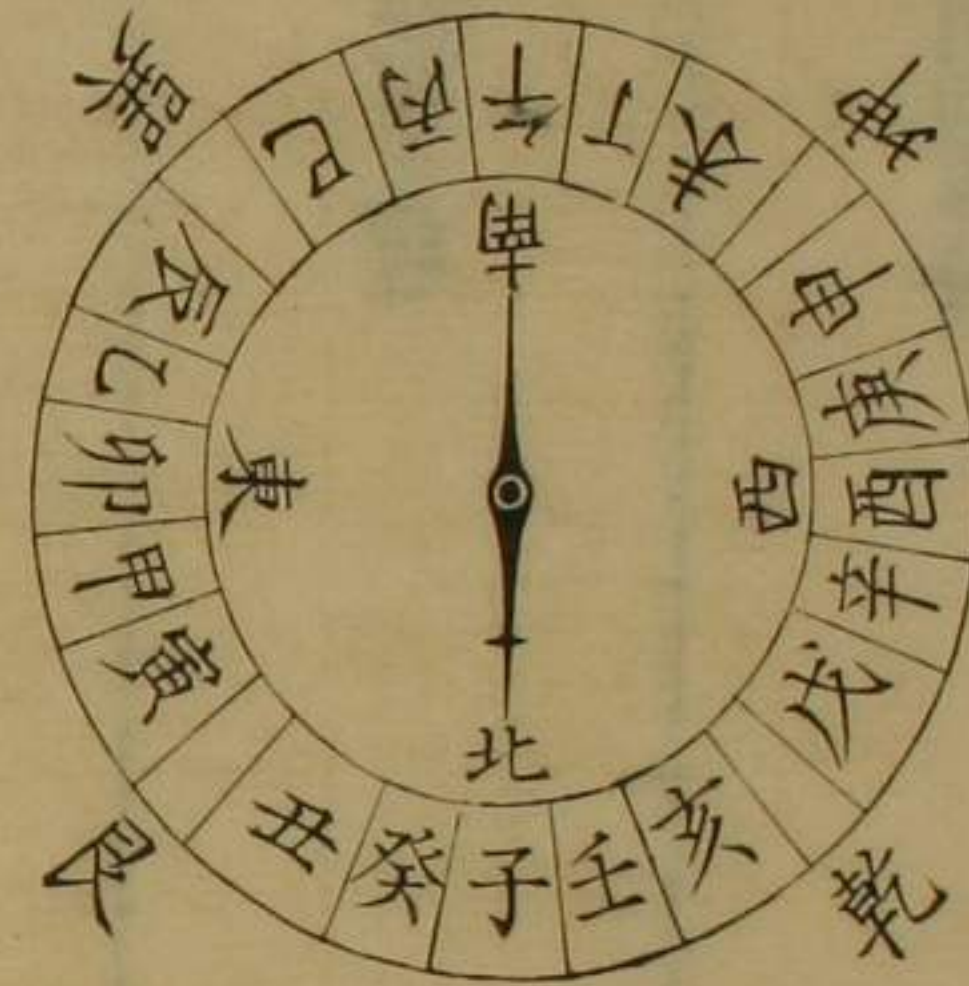
通韻便覽

十二宮 方位



日本磁石圖

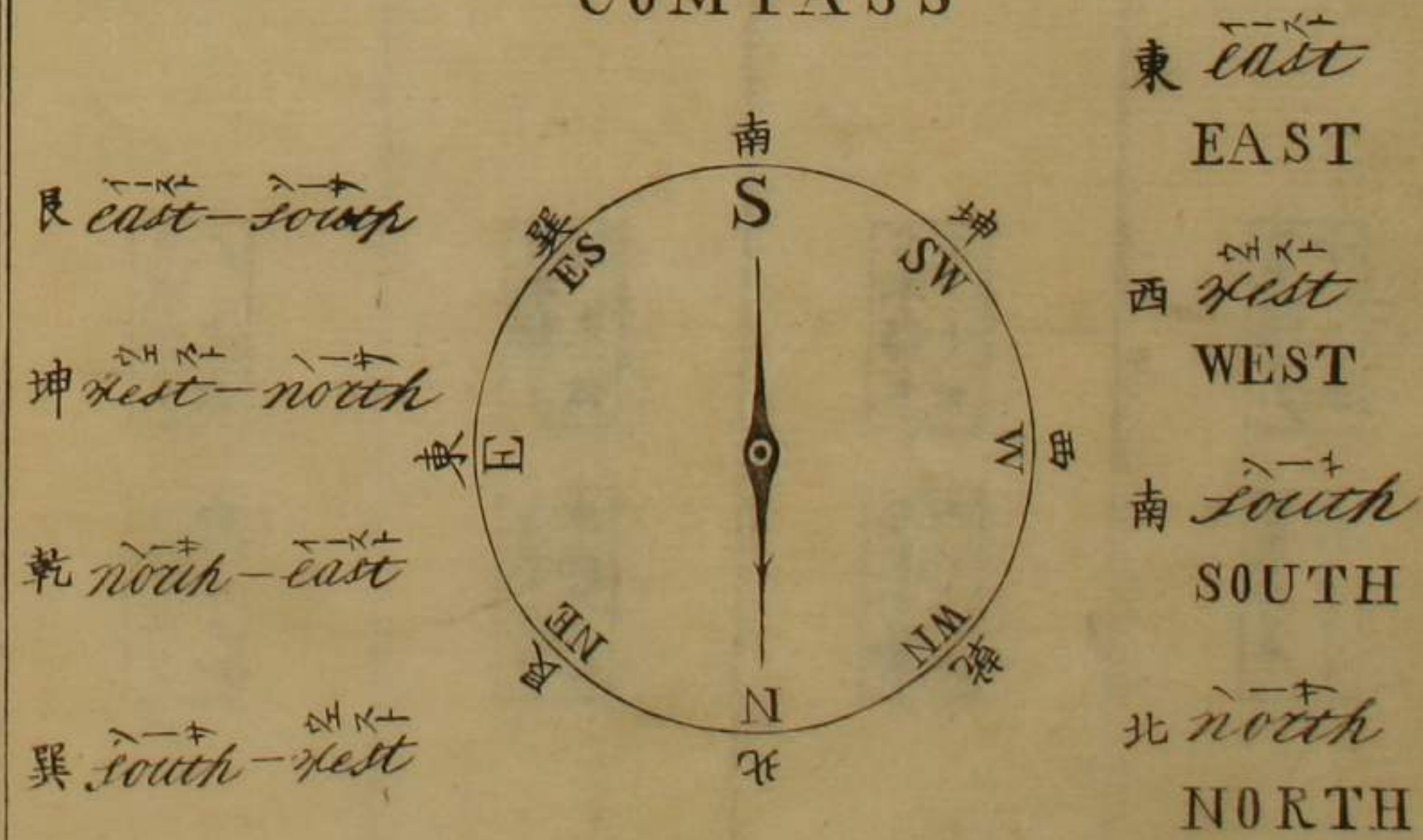
十干  
甲乙丙丁戊己庚辛壬癸  
十二支  
子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥



商則外利通韻便覽

compass 英國磁石

COMPASS





酉 <small>トウ</small>	午 <small>ウ</small>
<small>コック</small> <i>cock</i>	<small>ホース</small> <i>horse</i>
COCK	HORSE

戌 <small>イヌ</small>	未 <small>ヒツジ</small>
<small>ドッグ</small> <i>dog</i>	<small>シープ</small> <i>sheep</i>
DOG	SHEEP

亥 <small>ブアル</small>	申 <small>サル</small>
<small>ボア</small> <i>boar</i>	<small>モンキー</small> <i>monkey</i>
BOAR	MONKY

卯 <small>ウ</small>	子 <small>子</small>
<small>レビット</small> <i>rebbit</i>	<small>ラット</small> <i>rat</i>
REBBIT	RAT

辰 <small>ドラゴン</small>	丑 <small>ウシ</small>
<small>ドラゴン</small> <i>dragon</i>	<small>カウ</small> <i>cow</i>
DRAGON	CAW

巳 <small>スネーク</small>	寅 <small>トラ</small>
<small>スネーク</small> <i>snake</i>	<small>タイガール</small> <i>tiger</i>
SNAKE	TIGER



<i>ta</i>	タ TA
<i>chi</i>	チ CHI
<i>tsu</i>	ツ TSU
<i>te</i>	テ TE
<i>to</i>	ト TO

<i>sa</i>	サ SA
<i>shi</i>	シ SHI
<i>su</i>	ス SU
<i>se</i>	セ SE
<i>so</i>	ソ SO

<i>ka</i>	カ KA
<i>ki</i>	キ KI
<i>ku</i>	ク KU
<i>ke</i>	ケ KE
<i>ko</i>	コ KO

<i>a</i>	ア A
<i>i</i>	イ I
<i>u</i>	ウ U
<i>e</i>	エ E
<i>o</i>	オ O



商古外口通韻更覽

*ya* ヤ  
YA

*yi* 井  
YI

*yu* ュ  
YU

*ye* ㄩ  
YE

*yo* ヨ  
YO

*ma* マ  
MA

*mi* ミ  
MI

*mu* ム  
MU

*me* メ  
ME

*mo* モ  
MO

*ha* ハ  
HA

*hi* ヒ  
HI

*hu* フ  
TU

*he* ヘ  
HE

*ho* ホ  
HO

*na* ナ  
NA

*ni* ニ  
NI

*nu* ヌ  
NU

*ne* 子  
NE

*no* ノ  
NO

商則外利通音位覽



西字の音

pa <sup>パ</sup>

PA

pi <sup>ピ</sup>

PI

pu <sup>プ</sup>

PU

pe <sup>ペ</sup>

PE

po <sup>ポ</sup>

PO

hard  
sounds

濁音

wa <sup>ワ</sup>

WA

wi <sup>ヰ</sup>

WI

wu <sup>ヱ</sup>

WU

we <sup>ヱ</sup>

WE

wo <sup>オ</sup>

WO

ra <sup>ラ</sup>

RA

ri <sup>リ</sup>

RI

ru <sup>ル</sup>

RU

re <sup>レ</sup>

RE

ro <sup>ロ</sup>

RO

西字の音



*nga* ガ

NGA

*ngi* ギ

NGI

*ngu* グ

NGU

*nge* ゲ

NGE

*ngo* ゴ

NGO

*ga* ガ

GA

*gi* ギ

GI

*gu* グ

GU

*ge* ゲ

GE

*go* ゴ

GO

*za* ザ

ZA

*ji* ジ

JI

*dsu* ズ

DSU

*ze* ゼ

ZE

*zo* ズ

ZO

*ba* バ

BA

*bi* ビ

BI

*bu* ブ

BU

*be* ベ

BE

*bo* ボ

BO

商則夕利通韻便寶

廿三



み ㄷ me	こ ㄱ ko	お 井 i
し ㅅ se	に ㅈ ye	の ㄴ no
あ ㅈ ye	て ㅌ te	れ ㅍ o
ひ ㅍ hi	あ ㅏ a	く ㅋ koe
も ㅁ mo	さ ㅅㅏ sa	や ㅕ ya
せ ㅆ se	き ㅋ ki	ま ㅎ ma
す ㅍ su	ゆ ㅠ you	け ㅋ ke
ん ㄴ gn	め ㅎ me	ふ ㅍ foe

新古今和歌集

右カナ字竹堂書

れ ㄹ re	り ㄹ re	い ㅍ i
ろ ㄹ ro	ぬ ㄴ noe	ろ ㄹ ro
つ ㅍ tsoe	る ㄹ roe	は ㅏ ha
ね ㄴ ne	を ㅍ o	に ㄴ ni
な ㄴ na	わ ㅍ wa	ほ ㅍ ho
ら ㄹ ra	か ㅋ ka	へ ㅍ he
む ㅍ mou	よ ㅠ yo	と ㅍ to
う ㅍ ou	た ㅌ ta	ち ㅌ tchi

商賈外利通音傳寶

十四



日本ノ  
いろは  
ハ同レ  
英國ス  
エー  
ビー  
デー  
スー  
イー  
此所  
左論ハ  
餘是  
ニ按テ

ア A <sub>a</sub>	ビー B <sub>b</sub>	スー C <sub>c</sub>	デー D <sub>d</sub>	イー E <sub>e</sub>
エフ F <sub>f</sub>	ジー G <sub>g</sub>	エッチ H <sub>h</sub>	アイ I <sub>i</sub>	ゼイ J <sub>j</sub>
ケイ K <sub>k</sub>	エル L <sub>l</sub>	エム M <sub>m</sub>	ニン N <sub>n</sub>	オー O <sub>o</sub>
ピー P <sub>p</sub>	キュー Q <sub>q</sub>	アル R <sub>r</sub>	エス S <sub>s</sub>	テイ T <sub>t</sub>
ウー U <sub>u</sub>	ヴァイ V <sub>v</sub>	エッチ ウルウ W <sub>w</sub>	キス X <sub>x</sub>	ワイ Y <sub>y</sub>
ズー Z <sub>z</sub>				

高橋外知通員更賢

ト六

ア A <sub>a</sub>	ビー B <sub>b</sub>	スー C <sub>c</sub>	デー D <sub>d</sub>	イー E <sub>e</sub>
エフ F <sub>f</sub>	ジー G <sub>g</sub>	エッチ H <sub>h</sub>	アイ I <sub>i</sub>	ゼイ J <sub>j</sub>
ケイ K <sub>k</sub>	エル L <sub>l</sub>	エム M <sub>m</sub>	ニン N <sub>n</sub>	オー O <sub>o</sub>
ピー P <sub>p</sub>	キュー Q <sub>q</sub>	アル R <sub>r</sub>	エス S <sub>s</sub>	テイ T <sub>t</sub>
ウー U <sub>u</sub>	ヴァイ V <sub>v</sub>	エッチ ウルウ W <sub>w</sub>	キス X <sub>x</sub>	ワイ Y <sub>y</sub>
ズー Z <sub>z</sub>				

高橋外知通員更賢

ト五



安政戊午夏所被許貿易之新  
港有數處為使出張其境商貼  
等知覺彼五國通用文字就阿  
蘭陀コンシユルフローエンド以令書彼國  
文字添卷大任所書之國字于  
其傍而上木者寶善堂主人意

也

卷之紀識





東都書林

丸	椀	英	紙	岡	須	和	和	和	岡	須	小	山	須
屋	屋	屋	屋	村	原	泉	泉	泉	田	原	林	城	原
德	伊	文	德	庄	伊	吉	市	金	嘉	佐	新	佐	茂
造	兵					兵	兵	右			兵	兵	兵
板	衛	藏	八	助	八	衛	衛	門	七	助	衛	衛	衛

四  
十  
五



